

How English has changed: the 23rd Psalm

Modern (1989)

The Lord is my shepherd, I lack nothing.
 He lets me lie down in green pastures.
 He leads me to still waters.

King James (1611)

The Lord is my shepherd, I shall not want.
 He maketh me to lie down in green pastures.
 He leadeth me beside the still waters.

Middle English (1100–1500)

Our Lord gourneth me, and nothyng shal defailen to me.
 In the sted of pastur he sett me ther.
 He norissed me upon water of fyllyng.

Old English (800–1066)

Drihten me raet, ne byth me nanes godes wan.
 And he me geset on swythe good feohland.
 And fedde me be waetera statham.

Some Languages of Europe

Some European Languages

Language	Two	Three	Me	You	Who?	Not	Mother	Father	Tooth	Heart	Foot	Mouse	He Carries
A	ʔiθn-	θalāθ-	-ni	-ka	man	lā	ʔumm-	abū	sinn	lubb	rijl-	fār	yaħmil-
B	šn-	šalōš	-ni	-ka	mi	lo	ʔem	aþ	šen	leþ	regel	ʔakbor	nošeh
C	duvá	tráyas	mám	tuvám	kás	ná	mátár-	pitár-	dant-	ħrd-	pád	muš-	bhárati
D	duva	θráyō	mám	tuvám	čís	naē-	mátár-	pitár-	dantan-	zərəd	paiðya		baraiti
E	duo	treis	eme	sú	tís	ou(k)	máter	pater	odón	kardiá	pod-	mús	phérei
F	duo	trēs	mē	tú	kwis	ne-	máter	pater	dent-	kord-	ped-	mús	fert
G	twai	θreis	mik	θu	hwas	ni	aiðei	faðar	tunθus	hairtō	fōt		batrith
H	dó	trí	-m	tú	kía	ni-	máθir	aθir	dét	kríde	traig	lux	berid
I	iki	üc	ben-i	sen	kim	deyil	anne	baba	diš	kalp	ayak	sičan	tašiyor

Source: Ruhlen

Some European languages

- | | | |
|-----------|--------------------|------------|
| Group 1 | Group 2 | Group 3 |
| A. Arabic | C. Sanskrit | I. Turkish |
| B. Hebrew | D. Avestan | |
| | E. Classical Greek | |
| | F. Latin | |
| | G. Gothic | |
| | H. Old Irish | |